

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

داخلہ امتحان برائے ایم۔ فل (مطالعات ترجمہ) - 2012

دستخط نگران کار

Entrance Test M.Phil.(Translation Studies) - 2012

Question paper cum Answer script

پرچہ سوالات مع جوابی بیاض

نمبرات : 75

ہال ٹکٹ نمبر:

وقت : دو گھنٹے

امیدواروں کے لیے ہدایات

۱۔ اپنا ہال ٹکٹ نمبر اور پرفراہم کی گئی جگہ پر ہی لکھیے۔ کتابچے کے کسی بھی صفحے پر اپنا نام یا ہال ٹکٹ نمبر نہ لکھیں۔ بصورت دیگر آپ کی جوابی بیاض روک لی جائے گی۔ اپنا ہال ٹکٹ نمبر صحیح درج کیا ہے یا نہیں، اطمینان کر لیں۔

۲۔ (10) صفحات کا یہ کتابچہ سوالنامہ اور جوابی بیاض پر مشتمل ہے۔ اس کتابچے میں صفحات کم ہوں یا اس کی ترتیب میں کوئی غلطی ہو تو جوابات لکھنے سے پہلے ہی نگران کار سے اسے تبدیل کروالیں۔

۳۔ امتحان ہال سے روانگی سے قبل اس کتابچے کو متعلقہ نگران کار کے حوالے کر دیجیے۔

☆☆☆

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی
شعبہ ترجمہ
داخلہ امتحان (ایم فل) 2012ء

مجموعی نشانات۔ 75

وقت: 2 گھنٹے

حصہ (الف)

نوٹ: اس حصے کے تمام سوالات معروضی ہیں اور ہر سوال کا ایک نشان ہے۔

I- ذیل میں دیئے گئے ہر سوال کے چار جوابات میں سے ایک جواب صحیح ہے۔ صحیح جواب پر (✓) کا نشان لگائیے۔

- 1- ”دہ مجلس“ کے اردو ترجمے کا نام بتائیے۔
 (الف) معراج العاشقین (ب) کربل کتھا (ج) علی نامہ (د) روضۃ الشہد اُ
- 2- فخر جیرالڈ نے فارسی کے کس شاعر کی رباعیات کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے۔
 (الف) فردوسی (ب) سعدی (ج) عمر خیام (د) حافظ شیرازی
- 3- جوش ملیح آبادی نے قرآن مجید کی کس سورۃ کا اردو میں منظوم ترجمہ کیا تھا۔
 (الف) سورۃ فاتحہ (ب) سورۃ اخلاص (ج) سورۃ مریم (د) سورۃ رحمن
- 4- قرآن مجید کا پہلا اردو ترجمہ کس سنہ میں کیا گیا تھا۔
 (الف) 1۷۷۲ء (ب) 1۷۷۰ء (ج) 1۷۷۶ء (د) 1۷۸۱ء
- 5- فردوس گم شدہ انگریزی کی کس اہم ترین نظم کا ترجمہ ہے۔
 (الف) On his blindness (ب) Paradise Lost
 (ج) The Waste Land (د) Stopping by Woods
- 6- ”خواب باقی ہیں“ کس کی خودنوشت سوانح ہے۔
 (الف) آل احمد سرور (ب) سید احتشام حسین
 (ج) جوش ملیح آبادی (د) ناصر کاظمی
- 7- آہنگ اردو کے کس مشہور شاعر کا مجموعہ کلام ہے۔
 (الف) فیض احمد فیض (ب) مخدوم محی الدین
 (ج) علی سردار جعفری (د) اسرار الحق مجاز

- 8- نو طرز مرصع کا مصنف کون ہے۔
- الف) عطا حسین خاں تحسین (ب) رجب علی بیگ سرور (ج) انشاء اللہ خاں انشاء (د) ملا وجہی
- 9- ہماری آزادی انگریزی زبان کی کس تصنیف کا ترجمہ ہے۔
- الف) The Last Days of British Raj (ب) India Wins Freedom (ج) Freedom at Midnight (د) Discovery of India
- 10- ”ہائیکو“ کس زبان کی شعری صنف ہے۔
- الف) فرانسیسی (ب) انگریزی (ج) جاپانی (د) جرمن

1 x 5 = 5

II- خالی جگہوں کو پُر کیجیے۔

- 1- گھر کا بھیدی..... ڈھائے۔
- 2- فورٹ ولیم کالج..... شہر میں قائم کیا گیا تھا۔
- 3- تفہیم القرآن کے مصنف..... ہیں۔
- 4- دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے قیام کا سال..... ہے۔
- 5- اردو..... زبان کا لفظ ہے۔

1 x 5 = 5

III- درست جوڑ ملائیے۔

- 1- ساز مشرق (الف) نظم طباطبائی ()
- 2- گورغریاں (ب) شمیم حنفی ()
- 3- ہماری آزادی (ج) مولانا ابوالکلام آزاد ()
- 4- بوطیقا (د) حسن الدین احمد ()
- 5- ترجمان القرآن (ه) عزیز احمد ()

1 x 5 = 5

IV- درج ذیل بیانات میں سے صحیح اور غلط کی نشاندہی معاذی قوسین میں کیجیے۔

- 1- پریم چند اردو کے علاوہ فارسی کے بھی ادیب ہیں۔ ()
- 2- منظوم ترجمہ ادبی ترجمہ کی ایک شاخ ہے۔ ()
- 3- رباعی میں چھ مصرعے ہوتے ہیں۔ ()
- 4- قرآن مجید کا پہلا اردو ترجمہ شاہ رفیع الدین نے کیا تھا۔ ()
- 5- علامہ اقبال کا انتقال تقسیم ہند سے پہلے ہوا تھا۔ ()

حصہ ب

1 x 25 = 25

-V درج ذیل انگریزی جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔ (کل ۲۵ سوالات)

I can not go on doing nothing. -1

.....

We left without any one's knowing. -2

.....

He is fond of playing cricket. -3

.....

This will be the book you want, I suppose. -4

.....

The night is long that never finds the day. -5

.....

Who lives longest sees the most. -6

.....

All that glitters is not gold. -7

.....

Youth is the time when the seeds of character are sown. -8

.....

Better live a day as a tiger than a life time as a sheep. -9

.....

It is never too late to mend. -10

.....

Men fear death as children fear to go in the dark. -11

.....

Necessity is the mother of invention -12

.....

Man borns free but every where he is in chains. -13

.....

The streets of some of our cities are noted for their crookedness. -14

.....

He saw a fleet of ships in the harbour. -15

.....

Wisdom is better than strength. -16

.....

He gave me a bunch of grapes. -17

.....

He must work hard and make up for the lost time. -18

.....

The news that the enemy landed spread like wild fire. -19

.....

The rebels laid down their arms. -20

.....

His behaviour, to say the least, was very rude. -21

.....

Poverty is a test of civiltiy and a touchstone of friendship. -22

.....

The Arabian Nights is still a great favourite. -23

.....

Every one of the boys loves to ride. -24

.....

She stood by him through thick and thin. -25

.....

10 x 2 = 20

VII - درج ذیل میں سے دو سوالوں کے جواب تحریر کیجیے۔ سوالوں کے نمبر مساوی ہیں۔

- 1- ترجمے کی تعریف بیان کرتے ہوئے ترجمہ نگاری کے عام مسائل پر تفصیل سے اظہارِ خیال کیجیے۔
 - 2- اردو میں علمی تراجم کی روایت پر ایک نوٹ لکھیے۔
 - 3- موجودہ دور میں صحافتی ترجمے کے امکانات پر اپنی رائے کا اظہار کیجیے۔
 - 4- شعری ترجمے کے اہم اوصاف پر روشنی ڈالیے۔
-
-

